Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie mamy dziś zbiorów pszenicy?\* Zawołam do JAHWE, (a On) ześle gromy\*\* i deszcz – i poznacie, i zobaczycie, że prosząc dla siebie o króla, dopuściliście się wielkiej niegodziwości w oczach JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie mamy właśnie zbiorów pszenicy? Tymczasem ja zawołam do JAHWE, a On ześle gromy i deszcz — i wtedy pojmiecie, jak wielkiej niegodziwości dopuściliście się w oczach JAHWE, prosząc dla siebie o króla! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie dziś są żniwa pszeniczne? Będę wzywał JAHWE, a on ześle grzmoty i deszcz, abyście poznali i zobaczyli, jak wielka jest wasza niegodziwość, której się dopuściliście w oczach JAHWE, żądając dla siebie króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dziś nie pszeniczne żniwa? Będę wzywał Pana, a puści gromy i dżdże, a dowiecie się, i obaczycie, jaka jest wielka złość wasza, którejście się dopuścili przed oczyma Pańskiemi, żądając sobie króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż dziś nie pszeniczne żniwa? Będę wzywał JAHWE, a da gromy i deszcze, a poznacie i ujźrzycie, żeście barzo źle sobie uczynili przed oczyma PANSKIMI prosząc nad sobą króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to nie teraz są żniwa pszeniczne? Zawołam do Pana, a ześle grzmoty i deszcz, abyście poznali i zobaczyli, że wielkie jest wykroczenie, którego dopuściliście się wobec Pana, domagając się króla dla siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie mamy obecnie żniwa pszenicznego? Lecz ja wzywać będę Pana i spuści grzmoty i deszcz. Wtedy poznacie i zobaczycie, jak wielkie zło popełniliście w oczach Pana, domagając się króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to nie dziś są zbiory pszenicy? Ja będę jednak wzywał JAHWE, a spuści grzmoty i deszcz. Wtedy poznacie i zobaczycie, że żądając dla siebie króla, popełniliście w oczach JAHWE wielkie zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie jest pora żniw pszenicy? Poproszę JAHWE, aby rozległy się grzmoty i spadł deszcz. Przekonacie się, jak wielkiej dopuściliście się niegodziwości względem JAHWE, prosząc o króla”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie jest teraz czas żniwa pszenicy? Będę wołał do Jahwe, a ześle pioruny i deszcz. Wtedy zrozumiecie i ujrzycie, jak wielkie jest przewinienie, któregoście się dopuścili żądając dla siebie króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи сьогодні не жнива пшениці? Покличу Господа, і дасть грім і дощ, і пізнаєте, і побачите, що велика ваша злоба, яку ви вчинили перед Господом, попросивши собі царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy dzisiaj nie jest zbiór pszenicy? Jednak zawołam do WIEKUISTEGO, a spuści grzmoty i deszcz, abyście poznali i zobaczyli jak wielką jest wasza nieuczciwość, której dopuściliście się w oczach WIEKUISTEGO, żądając dla siebie króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż to dziś nie żniwa pszenicy? Będę wołał do JAHWE, żeby zesłał grzmoty i deszcz; poznajcie więc i zobaczcie, że w oczach JAHWE ogromne jest wasze zło, którego się dopuściliście, prosząc dla siebie o króla”. |

1. 1) Wydarzenie zatem miało miejsce na przełomie maja i czerwca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ześle gromy, וְיִּתֵן קֹלֹות , tj. da głosy, pod. w. 18. [↑](#footnote-ref-3)